# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXII č. 5 (říjen 2022)

**AKTUALITY Z OP**

**Pozvánka na valnou hromadu Obce překladatelů**

Valná hromada Obce překladatelů se bude konat v **pátek 11. listopadu 2022** od 14.30 v sále číslo 16 v K-Centru na Senovážném náměstí 23, Praha 1. Pokud se nesejde nadpoloviční většina členů, posouvá se začátek jednání na 15.00.

Program

Zahájení

Určení zapisovatele / volba ověřovatele zápisu

Zpráva o činnosti výboru a aktivitách OP (11/2021 – 10/2022)

Zpráva o hospodaření OP

Zpráva revizní komise OP

Výhled činností OP na rok 2023

Členské příspěvky

Různé

Závěr

Všechny členy a členky zveme také na **diskuzní setkání**, které se bude konat **ve stejný den na stejném místě od 10 hodin**. Pokud vás zajímá další směřování OP a chcete se na chodu spolku aktivně podílet nebo přispět názorem, jste srdečně vítáni. Seznámíme vás mimo jiné s poznatky, které nám přinesl nedávno rozesílaný dotazník, a společně se zamyslíme nad klíčovými činnostmi a aktivitami naší organizace pro následující roky.

Účast na tomto strategickém diskuzním setkání prosím předem potvrďte na e-mail [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz).

**Výsledky Ceny Josefa Jungmanna za rok 2021**

Obec překladatelů dne 6. 10. 2022 udělila Cenu Josefa Jungmanna, kterou tradičně upozorňuje na nejzdařilejší překlad minulého roku. Za rok 2021 se držitelkou ocenění stala **Zuzana Mayerová** za svůj překlad románu Virginie Woolfové *Roky*, který vydalo nakladatelství Odeon. Společně s Cenou Josefa Jungmanna porota v prostorách pražského Goethe Institutu vyhlásila i další překladatelská ocenění. Mimořádné tvůrčí ocenění získala **Michala Marková** za překlad románu Hilary Mantelové *Zrcadlo a světlo* (vydalo Argo). Do překladatelské síně slávy vstoupil nedávno zesnulý **Vladimír Medek**.

Porota pod vedením předsedy Jana Zelenky pracovala ve složeníJarka Vrbová, Helena Stiessová, Petra Martínková, Radovan Charvát.

Výbor Obce překladatelů se na návrh Jarmily Emmerové jednomyslně rozhodl udělit Krameriův vinš, tedy poděkování osobnostem, které se významně zasloužily o podporu a rozvoj literárního překladu v České republice, **Haně Linhartové, Aleně Lhotové a Jarmile Zelenkové** za dlouholetou obětavou práci pro náš spolek.

Obec překladatelů děkuje za finanční podporu Hlavnímu městu Praze a sponzorům DILIA, Nadace ČLF, LINGEA a Goethe-Institut v Praze.

***Seznam oceněných***

**Cena Josefa Jungmanna**

**Zuzana Mayerová** za překlad z angličtiny. Virginia Woolfová: *Roky* (nakl. Odeon)

**Mimořádné tvůrčí ocenění**

**Michala Marková** za překlad z angličtiny. Hilary Mantelová: *Zrcadlo a světlo* (nakl. Argo) s přihlédnutím k jejím překladům předchozích svazků trilogie *Wolf Hall* a *Předveďte mrtvé*.

**Tvůrčí ocenění**

**Marta Bartošková** za překlad z islandštiny. Hallgrímur Helgason: *Ženská na 1000°* (nakl. Argo)

**Jitka Nešporová** za překlad z němčiny. Norbert Scheuer: *Zimní včely* (nakl. Prostor)

**Radka Smejkalová** za překlad z nizozemštiny. Stefan Hertmans: *Konvertitka* (nakl. Garamond)

**Petr Komers** za překlad z vietnamštiny. Nguyen Huy Thiep: *Když není král* (nakl. Argo)

**Jitka Jeníková** za překlad z arabštiny. Chálid Chalífa: *Smrt je dřina* (nakl. Akropolis)

**Prémie Tomáše Hrácha pro překladatele do 33 let**

**Alena Snelling** za překlad z angličtiny. Edward Carey: *Malá* (nakl. Argo)

**Síň slávy**

**Vladimír Medek (in memoriam)**

*Další ocenění*

**Stipendium Hany Žantovské**

**Michaela Jacobsenová** na překlad výboru z lyrické poezie rakouské básnířky Christine Lavantové, který pod názvem *Zkouška ohněm* vydá nakladatelství Opus

**Krameriův vinš**

**Hana Linhartová, Alena Lhotová, Jarmila Zelenková** za dlouholetou obětavou práci pro Obec překladatelů (na návrh Jarmily Emmerové)

**Státní cenu za překladatelské dílo získal Jiří Našinec**

Laureátem Státní ceny za překladatelské dílo se letos stal romanista Jiří Našinec, člen Obce překladatelů a nositel Ceny Josefa Jungmanna, zejména za překlady Charlese Nodiera a Mircei Eliada a za všestranný přínos k popularizaci rumunské literatury.

„Jeho celoživotní překladatelská a redakční práce i zájem o méně vydávané oblasti (konkrétně o rumunskou a moldavskou literaturu) se v jeho osobě vždy spojuje s téměř encyklopedickými znalostmi reálií a historie a hlavně s morální a politickou bezúhonností. (...) Profesionální dráha J. Našince se plně rozvinula v polovině 80. a hlavně v průběhu 90. let, kdy se načas stal šéfredaktorem nakladatelství Odeon, odkud přešel do svobodného povolání a několik let se věnoval pouze překládání a publikační činnosti. Dalších 18 let byl pak zaměstnán jako odborný asistent v Ústavu románských studií na FF UK. Dosud aktivně překládá z francouzštiny, ale publikuje i knihy současných rumunských a moldavských autorů a vyplňuje mezeru v našem povědomí o literárním dění v těchto evropských zemích. O tom svědčí jeho bohatá bibliografie.“ *(z návrhu Jany Martinové na udělení Státní ceny za překladatelské dílo, který OP podpořila)*

**Kurzy překladu OP**

V říjnu 2022 Obec překladatelů obnovila tradiční kurzy literárního překladu. Pod vedením lektorek Kateřiny Klabanové a Silvie Mitlenerové proběhne kurz pro začínající překladatele z angličtiny, kurz pro pokročilé povede Petra Martínková. Tyto kurzy jsou již plně obsazeny, další cyklus proběhne na jaře. Sledujte Facebook a web OP, předběžně se můžete hlásit také na [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz).

Volná místa dosud jsou v kurzu **kurzu literárního překladu pro začínající překladatele z němčiny**. Kurz je určen čtyřem až šesti účastníkům a sestává z šesti tříhodinových bloků. V každém bloku se bude pracovat se zadaným literárním textem, který účastník předem přeloží.

Lektorkou kurzu bude **Jana Zoubková**. Kurz bude zahájen **8. listopadu** a další sezení se budou konat **v týdenním intervalu** vždy v úterý od 17.00. Kurz bude probíhat **offline** v kanceláři Obce překladatelů (v suterénu na adrese Pod Nuselskými schody 3, Praha 2, tramvaj č. 6 a 11, zastávka Nuselské schody).

Kurzovné činí **4 900 Kč pro členy OP a studenty a 6 500 Kč pro ostatní zájemce**. Absolventi kurzu mohou obdržet certifikát o účasti.

Máte-li o účast zájem, ozvěte se, prosím, pokud možno do konce října na e-mailovou adresu [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz). Pakliže na vás v kurzu nezbyde místo nebo vám termín nebude vyhovovat, oslovíme vás přednostně před vypsáním dalšího kurzu.

**Dilia pátrá po kontaktu na dědice překladatelky Jean Layton-Eislerové**

DILIA pátrá po kontaktu na dědice překladatelky hry Milana Kundery *Majitelé klíčů*. Jean Layton-Eislerová hru přeložila do angličtiny pod titulem „The Owners of the Keys“ a DILIA ji vydala nejpozději v roce 1962 (na výtisku je uvedeno „dotisk“, takže první vydání se mohlo uskutečnit dříve).

Obracejte se na vedoucího divadelního a hudebního oddělení Zdeňka Harvánka, tel: +420 266 199 876, e-mail: [harvanek@dilia.cz](mailto:harvanek@dilia.cz).

**Gratulujeme**

2. 11. Zdeňka Marečková 88 let

4. 11. Jiří Stach 92 let

**Všem oslavencům a oslavenkyním přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!**

**Vítáme**

Do řad OP vstoupily Adéla Gálová, Jitka Jindřišková a Monika Štefková.

**VÝZVY, GRANTY**

**Výzva MK ČR na podporu překladů do češtiny na rok 2023**

Ministerstvo kultury ČR vyhlásilo výzvu pro rok 2023 „[Tvůrčí projekty v oblasti literatury](http://www.mkcr.cz/npo-podpora-individualnich-tvurcich-a-studijnich-projektu-2939.html)“ zaměřenou na podporu tvůrčích projektů v oblasti literatury: vytvoření původního literárního díla / překlad literárního díla do českého jazyka. Je určena spisovatelům původní české literatury a překladatelům původních děl cizojazyčné literatury do českého jazyka. **Termín podání je 7. 11. 2022.** Tato výzva nahrazuje „Tvůrčí stipendia v oblasti literatury“ pro rok 2023.

Přihlašujte se pomocí dotačního portálu MK na [NPO: Podpora individuálních tvůrčích a studijních projektů - mkcr.cz](https://www.mkcr.cz/npo-podpora-individualnich-tvurcich-a-studijnich-projektu-2939.html).

Připomínky OP a jiných profesních organizací k návrhu výzvy bohužel nebyly zohledněny. Více se dočtete v článku Anny Štičkové, spoluvedoucí Asociace malých nakladatelů a knihkupců (AMANAK). [Když tvůrčí stipendia vypíše Cimrman – H7O](http://www.h7o.cz/kdyz-tvurci-stipendia-vypise-cimrman/)

**Culture Moves Europe – výzva na individuální mobilitu umělců a kulturních profesionálů**

Máte zájem o krátkodobý zahraniční výjezd? Požádejte o grant v nové výzvě programu Culture Moves Europe, která je **otevřená až do 31. května 2023**. Výzva na individuální mobilitu poskytuje finanční podporu na cestovní náklady (350 až 700 eur) a pobyt (75 eur na den) umělce nebo kulturního pracovníka v zahraničí. Lze využít i pro skupiny do 5 osob.

Podrobné podmínky a portál k podání přihlášky najdete na [Culture Moves Europe - výzva na individuální mobilitu umělců a kulturních profesionálů - Kreativní Evropa (kreativnievropa.cz)](https://www.kreativnievropa.cz/detail-vyzvy/culture-moves-europe-vyzva-na-individualni-mobilitu-umelcu-a-kulturnich-profesionalu)

**AKCE**

**Poznejte svého překladatele**

V rámci dlouhodobého projektu Obce překladatelů a (A)void Floating Gallery „Poznejte svého překladatele“ se tentokrát vydáme k našim západním příbuzným: do Slovinska. Co víme o slovinské literatuře? Překládá se z ní do češtiny hodně, nebo málo? Je o ni mezi českými čtenáři zájem? Na otázky nám odpoví Aleš Kozár, který se slovinské literatuře a jejímu překládání věnuje dlouhodobě a systematicky, nadějná překladatelka Kateřina Honsová a Kamil Valšík. Číst se bude z knihy *Moje Jugoslávie* Gorana Vojnoviće a z horké novinky *Nekropole* Borise Pahora. Moderovat bude opět básník Josef Straka. Přijďte si do přátelského prostředí podpalubí lodě Avoid poslechnout, co a jak se píše ve Slovinsku. Podzimní atmosféru nám zpříjemní praskající dřevo v kamnech, hudební doprovod i dobrý mok.  
V úterý **1. listopadu 2022 v 18:00**, podpalubí lodi Avoid na náplavce u železničního mostu na Výtoni. Těšíme se na vás.

**Výstava k 55. výročí úmrtí Jiřího Levého, předního českého uměleckého překladatele a teoretika překladu**

**Vernisáž: 4. listopadu 2022 v 11 hod. dopoledne, vestibul Ústavu translatologie FF UK**

Ústav translatologie připravuje výstavu týkající se osobnosti Jiřího Levého (1926–1967), a to při příležitosti 55 let, jež nás dělí od jeho předčasného úmrtí. Výstava bude instalována **v prostorách Šporkova paláce v Hybernské ulici č. 3, Praha 1** (sídlo Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy). Výstava a vernisáž proběhnou za podpory Státního fondu kultury České republiky a Zastoupení Evropské komise v České republice.

Výstava usiluje o připomenutí této vědecké osobnosti světového významu, jež se zasloužila o šíření povědomí o české tradici uměleckého překladu, české literatury, vědy a kultury vůbec. Výstava zahrnuje jak fotografie J. Levého, tak snímky z jeho písemné pozůstalosti.

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/6100, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6x ročně, toto číslo 25. 10. 2022. Uzávěrka příštího čísla: listopad 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** [**info@obecprekladatelu.cz**](mailto:info@obecprekladatelu.cz)**;** [**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)